

СТАТЬИ

УДК 811

АНГЛИЦИЗМЫ В РЕЧИ СОВРЕМЕННЫХ ШКОЛЬНИКОВ**Кынова Ж.К., Шарипбаева А.К.***Казахский национальный женский педагогический университет, Алматы,
e-mail: zhanarkiynova@gmail.com, biselka@mail.ru*

Процесс глобализации повысил потребность взаимного понимания культуры и духовного мира разных народов и вывел межкультурное общение на совершенно другой уровень. На сегодняшний день языком международной коммуникации, позволяющим представителям разных культур беспрепятственно взаимодействовать между собой, является английский язык. 75% международной переписки и более 90% информационного наполнения сайтов на просторах интернета представлены на английском языке, а более одного миллиарда мирового населения свободно изъясняются на нем. Современная тенденция такова, что с каждым годом все больше людей свободно говорят и мыслят на двух языках, тем самым формируя эпоху глобального билингвизма. Активное вхождение англицизмов в русский язык имеет очень много факторов и причин. В данной статье авторы попытались выявить особенности использования англицизмов в речи казахстанских школьников. В ходе исследования были выявлены основные мотивы использования англицизмов, наиболее распространённые способы образования, связь увеличившегося среди школьников виртуального общения с частотой использования английских заимствований, рассмотрены особенности использования англицизмов среди школьников с разным уровнем владения английским языком.

Ключевые слова: англицизмы, способы проникновения иностранных заимствований, речь современных школьников

ANGLICISMS IN THE SPEECH OF MODERN SCHOOL CHILDREN**Kiynova Zh.K., Sharipbaeva A.K.***Kazakh National Women's Teacher Training University, Almaty,
e-mail: zhanarkiynova@gmail.com, biselka@mail.ru*

The process of globalization has increased the need for mutual understanding of the culture and spiritual world of different peoples and brought intercultural communication to a completely different level. Today, the language of international communication that allows representatives of different cultures to freely interact with each other is English. Seventy-five percent of international correspondence and more than ninety percent of the content of sites on the Internet is in English, and more than one billion of the world's population is fluent in it. The current trend is that every year more and more people speak and think fluently in two languages, thereby shaping the era of global bilingualism. The active entry of Anglicisms into the Russian language has a lot of factors and reasons. In this article, I tried to identify the features of the use of anglicisms in the speech of Kazakhstani schoolchildren. In the course of the study, the main motives for the use of Anglicisms, the most common methods of education, the relationship between the increased virtual communication among schoolchildren and the frequency of the use of English borrowings were identified, and the features of the use of Anglicisms among schoolchildren with different levels of English proficiency were considered.

Keywords: anglicisms, methods of penetration of foreign borrowings, speech of modern schoolchildren

Процесс изменения языка непрерывен, что обусловлено естественными тенденциями развития современного общества: научными открытиями, культурным обменом, развитием информационных технологий, явлением глобализации и массовыми миграциями населения, тем, что на современном этапе развития человечества способствует принесению новых лексических единиц во все мировые языки.

Наряду с прочими русский язык также обогащается и изменяется, утилизируя устаревшие слова и выражения (отказываясь от употребления устаревших слов) и приобретая новые путем как естественного процесса образования новых слов, так и посредством ввода в массовый обиход слов иностранного происхождения.

В нашей стране русский язык признан официальным, осуществляющим функцию языка межнационального общения,

при этом государственным языком, закрепленным в Конституции Республики Казахстан, является казахский [1].

Ряд отечественных исследователей: Н. Вдовина, С. Исабаева, Д.Ж. Зайкинова, Г.Г. Аужанова – изучали проблему развития русского языка в Казахстане [2, 3].

Приступая к рассмотрению вопроса внедрения англицизмов в речь современных казахстанских школьников, кратко остановимся на процессе развития русского языка, его основных этапах, обусловленных историческими реалиями и специфическим географическим расположением территорий, на которых широко используется русский язык.

Будучи языком восточнославянской группы славянской ветви индоевропейской семьи языков, русский язык за многовековую историю развивался (менялся/трансформировался), последовательно проходя

периоды древнерусского, старорусского и с середины XVII в. – национального русского языка.

Географическое соседство с государствами, населенными различными этническими группами, определяющее обязательный культурный обмен; постепенное распространение религий, развитие образования, науки и техники; поддержание торгово-экономических отношений с иностранными государствами; присоединение новых территорий; войны, социальные реформы и другие исторические события, закономерно вели к изменению и обогащению русского языка словами, имеющими тюркское, греческое, а позднее – польское, латинское, германское, романское происхождение. Начиная с XVIII в. новые лексические единицы привносились (заимствовались) из нидерландского, немецкого и французского языков, с XX в. преобладают англицизмы [4].

Современный русский язык, известный как литературный язык, появился в XVII–XVIII вв., в дальнейшем подвергся реформе 1918 г. В XX в. обязательное образование, появление печати и средств массовой информации и масштабная миграция населения практически полностью вытеснили диалекты из употребления – на их место пришла стандартизированная русская речь.

Сегодня основной поток новых слов привносится из английского языка, причем некоторые из них начали появляться уже в начале XIX в. Поток английских заимствований усилился в первой половине XX в. и подарил русскому языку такие слова, как вокзал, коктейль и контейнер.

Наше исследование мы посвятили изучению особенностей применения англицизмов – «слов или оборотов речи, заимствованных из английского языка или созданных по образцу английского слова или выражения» в речи казахстанских школьников [5].

Проблемам языковых заимствований уделяли и уделяют внимание в своих работах В.М. Аристова, О.С. Ахманова, Э.Ф. Володарская, В.В. Кабакчи, Л.П. Крысин, З.Г. Прошина и др.

По их мнению, это связано с двумя основными процессами: во-первых, в русский язык включаются слова, не имеющие соответствующего синонима – это могут быть новые понятия, обозначающие предметы (гаджет – *gadget*, девайс – *device*), названия профессий (мерчендайзер – *merchandise*, провайдер – *provider*), во-вторых можно выделить употребление и дальнейшее закрепление в активном лексиконе русскоязычных людей слов, семантически близких русским словам, однако по тем или иным причинам заменяемых англицизмами.

К примеру, замещение слова «хорошо» англицизмом «*okay*» и его редуцированной формой «*ok*», особенно в переписке, может объясняться его краткостью, а понятие «лайк» (от английского «*like*»), являющееся в английском языке глаголом, в русском языке употребляется как имя существительное. Например, в предложении: «Данная публикация набрала сотни лайков подписчиков», англицизм имеет вид дополнения (употреблен как дополнение), выраженного именем существительным.

Целью исследования было установить особенности распространения англицизмов в речи казахстанских школьников, учитывая следующие факторы: возрастные и гендерные особенности; специфика тем общения; сферы деятельности: учеба, игра, общение; степени опосредованности коммуникации: непосредственное общение или общение посредством информационных технологий; особенности речи: письменной и устной.

Материалы и методы исследования

Исследование было проведено на базе средней школы-гимназии № 46 г. Алматы. В исследовании приняли участие 106 учащихся 7–11 классов в возрасте от 14 до 18 лет. Сроки проведения исследования – сентябрь 2021 г.

Инструментом исследования послужил опросник, направленный на определение англицизмов, включенных в активную лексику школьников. Данный опросник также позволяет выявить следующие характеристики: пол и возраст обследуемых, соотношение непосредственного и опосредованного технологиями общения, сферы знаний и деятельности, в которых наиболее часто употребляются англицизмы, а также мотивы использования англицизмов в речи современных казахстанских школьников.

Помимо демографических данных, отражающих половозрастной состав выборки обследуемых, опросник включал следующие вопросы:

– Часто ли вы используете англицизмы в своей речи?

– Всегда ли вы понимаете точное значение используемых англицизмов?

– При обсуждении каких тем вы чаще всего используете англицизмы?

– В каких сферах жизни вы чаще всего применяете англицизмы?

– Почему вы используете в своей речи англицизмы?

– Назовите основной источник пополнения вашей речи англицизмами?

– Каково соотношение непосредственного живого общения с окружающими и общения через интернет-приложения с помощью компьютера или смартфона?

В ходе обследования были опрошены 106 учащихся, данные половозрастного состава респондентов представлены в табл. 1, 2.

Опросник включал дополнительный вопрос об уровне владения английским языком. Так, никогда не изучали английский язык 17,2% опрошенных, уровень начина-

ющих (beginner) имели 25,3%, уровень элементарного владения (elementary) – 27,6%, средний (intermediate) – 21,9%, выше среднего (upper intermediate) – 4,3% и уровень свободного владения (advanced) – 3,7%.

Дальнейшие ответы респондентов на вопросы письменного опросника приведены в табл. 3–9.

Таблица 1

Характеристика респондентов по полу

Пол	Количество	Проценты
Мужской	49	46,5%
Женский	67	63,5%
Всего	106	100%

Таблица 2

Характеристика респондентов по возрасту

Возраст	Количество	Проценты
14 лет	23	21,7%
15 лет	20	18,9%
16 лет	24	22,7%
17 лет	22	20,7%
18 лет	17	16%

Таблица 3

Распределение ответов на вопрос
«Часто ли вы используете англицизмы в своей речи?»

Ответы	Проценты / количество ответов
«Редко»	52% / 55 ответов
«Иногда»	20% / 21 ответ
«Стараюсь не использовать англицизмы»	11% / 12 ответов
«Постоянно»	17% / 18 ответов

Таблица 4

Распределение ответов на вопрос
«Всегда ли вы понимаете точное значение используемых англицизмов?»

Ответы	Проценты
«Да, стараюсь выяснить значение»	56%
«Нет, использую интуитивно»	32%
«Затрудняюсь ответить»	12%

Таблица 5

Распределение ответов на вопрос
«При обсуждении каких тем вы чаще всего используете англицизмы?»

Ответ	Проценты*
«Учеба»	55%
«Интересы»	38%
«Отношения»	16%
«Развлечения»	19,5%
«Не использую в своей речи англицизмы»	7%
«По-разному»	1%

* – допускался выбор нескольких ответов одним респондентом.

Таблица 6

Распределение ответов на вопрос
«В каких сферах жизни вы чаще всего применяете англицизмы?»

Ответ	Проценты
«Постоянно»	12%
«Общение в интернете»	37%
«Общение с друзьями»	24%
«Редко использую англицизмы»	25%
«Не использую»	1%
«Общение со взрослыми»	1%

Таблица 7

Распределение ответов на вопрос
«Почему вы используете в своей речи англицизмы?»

Ответы	Проценты*
«Желание быть модным»	8,5%
«Желание быть понятным»	50,5%
«Отсутствие либо незнание русского эквивалента»	13,5%
«Желание не выделяться среди сверстников»	23,5%
«Другое»	13%

* – допускался выбор нескольких ответов одним респондентом.

Таблица 8

Распределение ответов на вопрос
«Назовите основной источник пополнения вашей речи англицизмами?»

Ответы	Проценты*
Интернет, социальные сети	65%
Телевидение, реклама	7%
Музыка, фильмы	36%
Одноклассники, друзья	23%
Другое	2%

* – допускался выбор нескольких ответов одним респондентом.

Таблица 9

Распределение ответов на вопрос «Соотношение непосредственного живого общения с окружающими и общения через интернет-приложения с помощью компьютера или смартфона?»

Ответы	Проценты / количество ответов
«Больше живого общения»	45% / 48 ответов
«Больше виртуального общения»	30% / 32 ответа
«Равное соотношение»	22% / 23 ответа
«Другое»	3% / 3 ответа

Результаты исследования и их обсуждение

Исследуя полученные данные, мы провели анализ англицизмов по критерию способа проникновения иностранных заимствований в речь современных казахстанских школьников.

М.А. Брейтер, изучавший данный вопрос, выделил следующие способы образования заимствований иноязычных слов:

- прямые заимствования – слова, не отличающиеся от первоначального значения;
- гибриды – измененные слова, за счет присоединения к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания;

– калькирование – это слова, которые полностью сохранили свой вид;

– полукалька – слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики;

– жаргонизмы – это слова, которые люди используют для быстрой передачи информации, чаще всего в неформальном общении;

– композиты – слова, состоящие из двух английских слов;

– экзотизмы – слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов [6].

В результате анализа полученных данных мы установили, что наиболее часто встречаемые способы заимствования англицизмов казахстанских школьников составляют:

– калькирование: «селфи» – от англ. selfie, «плиз» – от англ. «please», «изи» – от англ. «easy», «крейзи» – от англ. «crazy», «сорри» – от англ. «sorry», «пёрфект» – от англ. «perfect», «релакс» – от англ. «relax», «тренд» – от англ. «trend» и др. – 59%;

– иноязычные вкрапления (иноязычные вставки): «окей» – от англ. «ok» и «окау», «вау» – от англ. «wow», «хай» – от англ. «hi», «йа» – от англ. «yeah», «бай» – от англ. «bye», «уат?» – от англ. «what?» и др. – 26%;

– композиты: «маст-хэв» – от англ. «must have», «сэконд-хэнд» – от англ. «second hand», «афтепати» – от англ. «after-party», «мейк-ап» – от англ. «make-up» и др. – 12%;

А также устойчивые речевые обороты: «хау а ю?» – от англ. «how are you?», «о, май гад!» от англ. «oh, my God!», «лет-сгоу» – от англ. «let's go», «икссьюз ми» – от англ. «excuse me», «оф кос» – от англ. «of course» – около 9%.

В основной массе англицизмы в активной лексике современных казахстанских школьников зачастую имеют очень близкие и даже идентичные по значению синонимы в русском языке. Однако в силу сложившихся обстоятельств: моды на иностранные слова, англоязычную музыку, американское кино, желания подростков не выделяться в среде сверстников и быть более понятными при общении в референтных группах – заимствованные английские слова продолжают распространяться в молодежной среде.

После проведения первичной обработки данных опроса показатели частоты употребления англицизмов в речи казахстанских школьников были поочередно сопоставлены с показателями соотношения живого и виртуального общения и уровня знания английского языка методом математической обработки данных. В данном исследовании мы применили ϕ^* критерий Фишера – угловое преобразование Фишера, позволяющий сделать вывод о наличии или отсутствии статистически значимых отличий в двух выборках.

Целью математического анализа было выявление статистически достоверных различий показателя частоты использования англицизмов в группах с разным соотношением виртуального и живого общения, а также в группах с различным уровнем владения английским языком.

В качестве первой гипотезы служило предположение, что частота использования англицизмов выше среди школьников с преобладанием виртуального общения.

В табл. 10, 11 представлены расчеты математического метода критерий ϕ^* Фишера.

Таблица 10

Расчет критерия ϕ^* Фишера при сопоставлении частоты использования англицизмов в группах с разным соотношением живого и виртуального общения

Группы	«Есть эффект» – постоянное использование англицизмов			«Нет эффекта»		Суммы
	Количество испытуемых	% доля	Табличное значение ϕ	Количество испытуемых	% доля	
Группа школьников с преобладанием виртуального общения	13	40,6%	$\phi_1 = 1,382$	19	59,6	32
Группа школьников с преобладанием живого общения	5	10,4%	$\phi_2 = 0,657$	43	89,6	48
Сумма	18			62		80

Последующее вычисление эмпирического значения критерия углового преобразования ϕ^* производилось по формуле

$$\phi^* = (\phi_1 - \phi_2) * \sqrt{\frac{n_1 * n_2}{n_1 + n_2}}, \quad \phi^* = (\phi_1 - \phi_2) * \sqrt{\frac{48 * 32}{48 + 32}} = 0,725 * 4,38 = 3,17.$$

Для определения уровня статистической значимости различий сравниваем полученное значение φ^* с критическими значениями $p 0,05 = 1,64$ и $p 0,01 = 2,91$.

Таким образом, $\varphi^* > p 0,01$, так как $3,17 > 2,91$.

Следовательно, принимается гипотеза о наличии статистически достоверных различий в группах с различным соотношением живого и виртуального общения.

Доля лиц, постоянно использующих англицизмы, выше в группе с преобладанием виртуального общения.

Второй гипотезой служило предположение, что частота использования англицизмов выше среди школьников со средним уровнем владения английским языком (intermediate) и выше.

Таблица 11

Расчет критерия φ^* Фишера при сопоставлении частоты использования англицизмов в группах с разным уровнем владения английским языком

Группы	«Есть эффект» – постоянное использование англицизмов			«Нет эффекта»		Суммы
	Количество испытуемых	% доля	Табличное значение φ	Количество испытуемых	% доля	
Группа школьников со средним уровнем владения английским языком (intermediate) и выше	7	22,6%	$\varphi_1 = 0,991$	24	77,4	31
Группа школьников с уровнем владения английским языком ниже среднего	11	14,7%	$\varphi_2 = 0,787$	64	85,3	75
Сумма	18			88		106

Последующее вычисление эмпирического значения критерия углового преобразования φ^* производилось по формуле

$$\varphi^* = (\varphi_1 - \varphi_2) * \sqrt{\frac{n_1 * n_2}{n_1 + n_2}}, \quad \varphi^* = (\varphi_1 - \varphi_2) * \sqrt{\frac{31 * 75}{31 + 75}} = 0,204 * 4,68 = 0,954.$$

Для определения уровня статистической значимости различий сравниваем полученное значение φ^* с критическими значениями $p 0,05 = 1,64$ и $p 0,01 = 2,91$.

Таким образом, $\varphi^* < p 0,01$, так как $0,954 < 2,91$.

Следовательно, принимается гипотеза об отсутствии статистически достоверных различий в группах с различным уровнем владения английским языком

Доля лиц, постоянно использующих англицизмы, не выше в группе со средним и выше уровнем владением английским языком.

Заключение

Изучение научной литературы и других источников по данной теме, а также проведенный анализ полученных результатов позволили нам прийти к следующим выводам:

1. Использование казахстанскими школьниками англицизмов в активной лексике признали 17% опрошенных, тогда как большинство опрошенных – 52% – используют их редко.

2. Наиболее часто перечисляются англицизмы образованные тремя способами:

калькирование – 59%, иноязычные вкрапления, в основном имеющие функцию передачи эмоционального состояния – 26%, композиты – 12%.

3. Опрошенные назвали желание быть понятым основным мотивом использования англицизмов при обсуждении тем учебы и интересов: хобби, увлечений, а среди основных источников пополнения своего лексикона англицизмами перечислили информацию в интернете, общение в социальных сетях, англоязычную музыку и зарубежное кино.

4. Было выявлено, что школьники с преобладанием виртуального общения над реальным, непосредственным общением чаще используют в своей речи англицизмы.

5. Не выявлено статистически достоверных различий в частоте использования англицизмов среди лиц с разным уровнем владения английским языком. Люди с уровнем владения английским языком ниже среднего также используют английские слова, особенно англоязычные вкрапления и другие, широко распространенные англицизмы.

6. Проводимое наряду с опросом наблюдение за общением казахстанских школьников показало, что некоторые укorenивши-

еся в массовом употреблении англицизмы не осознаются школьниками как иностранные слова и не отображаются в ответах при процедуре проведения письменного опроса, к примеру, слова – *чат, онлайн, интерактив* и др.

Последнее побуждает нас продолжить исследование использования англицизмов в речи казахстанских школьников с добавлением к методу письменного опроса, метод беседы и наблюдения с фиксацией особенностей устной речи казахстанских школьников, для более объективного отображения существующего состояния.

Список литературы

1. Зайкинова Д.Ж., Аужанова Г.Г. Казахизмы и англицизмы в современном русском языке // Юный ученый. 2020.

№ 4 (34). С. 1–4. [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/young/archive/34/1970/> (дата обращения: 01.12.2021).

2. Наталия Вдовина «Русский язык в Казахстане» [Электронный ресурс]. URL: www.perspektivy.info/oikumena/krug/russkiy_yazik_v_kazahstane.htm%20-%20Ha%20рус.яз Загл. с экрана. На рус. яз. (дата обращения: 01.12.2021).

3. С. Исабаева «Какова дальнейшая судьба русского языка в Казахстане?» [Электронный ресурс]. URL: <https://samonitor.kz/27697-kakova-dalneyshaya-sudba-russkogo-yazyka-v-kazahstane.html> Загл. с экрана. На рус. Яз. (дата обращения: 01.12.2021).

4. Лопатин В.В., Улуханов И.С. Словарь словообразовательных аффиксов современного русского языка. М.: ИЦ «Азбуковник», 2016. С. 10–12.

5. Максимова С.В. Англицизмы в современном русском языке // Молодой ученый. 2019. № 4 (242). С. 440–442. [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/242/55871/> (дата обращения: 01.12.2021).

6. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. Владивосток, 1997. С. 49.